

# La reformulation : les astuces d'un traducteur

par Claude Bédard

Publié dans Circuit, numéros 11 et 12, décembre 1985 et mars 1986

Reformuler : c'est généralement l'opération qui coûte le plus de temps et d'efforts au traducteur. Pour produire ses quinze cents mots (ou plus) par jour, le praticien d'expérience fait appel à tout un savoir-faire. D'abord, il sait reconnaître très vite les phrases où une traduction « de front » est impraticable; ensuite, il fait jouer plus ou moins consciemment divers « trucs » qui lui permettent de se dégager de la formulation de l'énoncé de départ sans en trahir le message. Dans cet article et dans un prochain, nous allons survoler un certain nombre de ces « aides à la reformulation ».

## 1. Le rebranchement syntaxique

Ce procédé consiste à déplacer dans la mécanique syntaxique de l'énoncé certains mots ou certaines idées : le contenu informationnel reste le même.

**Powerful steam action** on every cycle penetrates every crevice to remove the toughest residues.

À chaque cycle, la **vapeur** pénètre dans tous les recoins et son **action énergique** déloge les résidus les plus tenaces.

Ici, on voulait éviter de dire « L'action (de la vapeur) pénètre... »; on a alors branché **vapeur** sur le verbe **pénétrer**, et **action** sur le verbe **déloger**.

Exceptionally clean starts, stops and **operation** keep the exchanger's heat exchange capability.

Un **fonctionnement** exceptionnellement propre, y **compris** au démarrage et à l'arrêt, maintient la capacité de transfert thermique de l'échangeur.

Il n'était guère logique de parler de « démarrage, arrêt et fonctionnement »; c'est pourquoi on a adopté une structure générique-spécifique (le **fonctionnement**, en français, englobe le démarrage et l'arrêt).

These wheels are machined from **solid mild steel blanks**.

Ces roues en **acier doux** sont usinées **dans la masse**.

L'expression consacrée « usiner dans la masse » (qui rend les mots **solid et blank**) ne permet pas le raccordement direct au qualificatif; c'est pourquoi on a branché **acier doux** directement sur **roues**.

**Prototype vehicles** from major manufacturers are among the world's most protected products.

Les **prototypes** des grands constructeurs **automobiles** sont entourés d'un secret particulièrement jaloux.

Il suffisait d'y penser.

An **effective** air circulation system keeps the motor cool during operation.

Une circulation d'air refroidit **efficacement** le moteur.

Ici, on a branché **effective** sur l'idée de refroidissement plutôt que sur celle de circulation, passant simplement de la cause à l'effet. Signalons que **system** et **during operation** ont disparu : nous anticipons sur le procédé suivant.

## 2. L'implication

Pourquoi faudrait-il tout dire? Si l'on y regarde de près, ce n'est que dans les textes de nature juridique, où le locuteur cherche à interdire toute interprétation déviante, qu'on bannit le non-dit; dans les autres cas, l'économie la plus élémentaire oblige à faire confiance à l'intelligence et à la bonne volonté du lecteur pour comprendre ce qu'il faut. Le traducteur, pour sa part, a tout intérêt à rechercher constamment dans l'énoncé de départ les mots qu'il est possible d'impliciter; il s'évite alors de les traîner comme un sac de misère jusque dans les recoins de sa propre formulation.

The rate of condensation will increase **as evidenced by** a gradual rise in the drawoff rate.  
La condensation s'accélère : on observe **alors** une hausse...

Le deux-points (aidé du mot **alors**) rend implicitement l'idée de « ce qu'on reconnaît par... ».

Flame failure devices should be checked by simulating **the hazardous condition**.  
Pour vérifier les détecteurs d'extinction de flamme, on procédera par simulation.

Pour savoir si ce type de détecteur fonctionne, que peut-on simuler d'autre qu'une extinction de flamme?

This rubber bulb provides **a hazard-free alternative** to mouth pipetting.  
Cette poire permet d'éviter le pipetage par la bouche.

L'implication renferme nécessairement une part d'évocation plus ou moins active. Ici, **éviter** cherche à évoquer l'idée de « hazard-free ».

[The timer] Provides accurate control for operations of short duration. [It] Can be set to operate equipment from 2 to 60 seconds, with intervals of 5 minutes between operations.  
Commande précise d'opérations courtes (2 à 60 secondes) à intervalles de 5 minutes.

Cet exemple montre jusqu'où peut aller l'implication dans certains cas.

Plutôt que de secouer en vain les barreaux de la « cage formelle » du texte de départ, pourquoi ne pas tout simplement se glisser entre eux? Il faut être en forme, d'accord, mais cela en vaut la peine. Voyons deux autres moyens de le faire.

## 3. Le passage par l'oral

Devant une phrase particulièrement rebelle, le traducteur a la ressource de « marmonner » mentalement diverses façons d'exprimer la même idée **dans un style authentiquement oral**, comme s'il s'adressait à son voisin de palier. Le style oral, chacun le sait pertinemment, se veut très « communicant »; il permet souvent de débloquer une formulation naturelle et efficace, qui peut fort bien constituer l'amorce de la solution écrite.

**Losing** the tool half-way into the duct **means** starting all over again.  
Si l'outil **venait à se détacher** au beau milieu du conduit, **il faudrait** tout recommencer.

Ici, le traducteur d'expérience voit tout de suite que la formulation à base de gérondif n'admet pas une reformulation directe. Par ailleurs, comme le message relève manifestement du « gros bon sens », il se prête bien au biais de la reformulation orale.

The extent of the inspections and the authority to correct defects should be clearly spelled out. Warnings should be issued against exceeding authority for repairs and against makeshift repairs.  
Il faut indiquer clairement à quel point les inspections doivent être détaillées et qui est autorisé à corriger les défauts. On avertira aussi les employés qu'il est dangereux de faire soi-même des réparations de fortune ou réservées au personnel spécialisé.

Traduire ce passage dans le même style en français risquerait fort de donner une version tout à fait indigeste. Encore là, l'oral permet une reformulation qui, même si elle est plus longue, a l'inestimable mérite d'être compréhensible.

#### 4. La disjonction

Pourquoi faudrait-il enfiler les mots en des colliers interminables qui présentent des risques certains d'étranglement? Parfois, le simple fait d'introduire un hiatus dans l'énoncé permet de respirer. Les meilleurs outils, à cette fin, sont les parenthèses et le deux-points.

Inspect surface for scratches, nicks, dirt particles, etc., and replace if necessary.  
Vérifier que la portée de joint est bien lisse (pas d'égratignures, d'entailles...) et remplacer au besoin.

Ici, le tour **inspect for**, très économique, risque d'entraîner une formulation passablement longue en français. On introduit alors le mot **lisse** et on explicite à part, par la négative.

The maintenance depends largely on whether or not the unit is run continuously.  
L'entretien dépend largement de la nature du service (continu ou intermittent).

La formule **to depend on whether or not** n'a guère d'équivalent commode en français. Essayez...

Usually, if the average operating temperature of the governor oil is below 120 °F, SAE 10 oil is to be used; if between 120 °F and 140 °F, SAE 20 oil; from 140 °F to 160 °F, SAE 30 oil; (etc.)  
Généralement, les viscosités SAE recommandées en fonction de la température moyenne en service sont les suivantes : moins de 120 °F, SAE 10; entre 120 et 140 °F, SAE 20; entre 140 et 160 °F, SAE 30; (etc.)

Ici, le traducteur s'est arrangé pour présenter une énumération aussi légère que possible, en formulant la première partie de la phrase de manière à introduire un deux-points.

Traduire vite et bien? Dans la mesure où le réflexe de prendre du recul se déclenche rapidement et est soutenu par un bon savoir-faire de verbalisation, la chose est tout à fait possible.

Dans le prochain article, nous examinerons d'autres éléments de ce savoir-faire.

#### Deuxième partie

Dans la première partie de cet article, nous avons vu quatre stratagèmes par lesquels le traducteur peut se tirer d'affaire en cas de difficulté de reformulation.

Reformulation... le mot ne me plaît qu'à moitié; il évoque un peu trop l'idée d'un corps-à-corps syntaxique fatalement basé sur la manière dont l'auteur du texte de départ a choisi de présenter sa pensée. Mais pourquoi le traducteur ne chercherait-il pas à remonter jusqu'à cette pensée, pour la **reverbaiser** ensuite à sa manière?

Les trois procédés ci-après nous montrent les avantages, pour l'étape syntaxique, d'une intervention préalable au niveau **conceptuel**.

#### 5. Les mots-clés spontanés en langue d'arrivée

Tout locuteur organise souvent son énoncé autour de quelques mots-clés qui lui viennent spontanément à l'esprit. Or, la traduction d'un tel énoncé peut ne pas facilement s'articuler autour des mêmes mots-clés; au traducteur alors d'en trouver d'autres, propres à la langue d'arrivée, puis de réorganiser l'énoncé en conséquence.

It has been found that the **costs** of strengthening towers to carry **heavier skywires** make the **scheme impractical**.  
On s'est rendu compte que le **poids additionnel** des câbles de garde entraînerait des **coûts prohibitifs** de renforcement des pylônes.

La phrase anglaise est vraisemblablement bâtie de façon à « caser » les mots-clés **scheme (is) impractical**. Or, en français, le traducteur hésite à partir d'un tel noyau, qui ne se traduit pas facilement de façon idiomatique. Alors, tout en se concentrant sur le raisonnement de la phrase, il se met à l'affût des mots-clés qui lui viendraient en tête. Et de fait, il trouve la formule lapidaire : « Poids additionnel? Coûts prohibitifs! » et la phrase traduite s'organise d'autant mieux autour de ce noyau qu'il est idiomatique et spontané.

The **charge** of a charged battery **falls** in the course of time.

Toute **batterie au repos** se décharge lentement.

Ici, le traducteur a sauté directement à une expression qu'il connaît pour avoir étudié l'électricité, ce qui donne une phrase beaucoup plus réussie qu'une traduction littérale.

Fuel injection could well permeate the US market as **larger volume production** lowers manufacturing costs.

L'injection d'essence pourrait bien se généraliser sur le marché américain à mesure que les **économies d'échelle** se feront sentir.

Le traducteur s'est dit spontanément : « Ah oui, les économies d'échelle... », et a reformulé en conséquence.

## 6. Le changement de point de vue

Ce procédé, que Vinay et Darbelnet appellent la **modulation**, mérite d'être souligné ici en raison de ses ressources considérables et généralement sous-estimées par le traducteur.

No coating shall be accepted when the dry film thickness **is more than 20% less than** the specified minimum.

... si l'épaisseur du feuil sec **n'atteint pas 80 %** du minimum prescrit.

La formulation tarabiscotée de la phrase anglaise pousse directement le traducteur à « trouver mieux ».

The indicator paper shows light blue when the drying agent is still capable of absorbing moisture and with increasing saturation turns white then light pink. The drying agent should be changed when indicator paper **turns white or light pink**.

... lorsque le papier indicateur **a perdu sa couleur bleue**.

Le changement de point de vue évite la répétition de « passe au blanc ou au rose pâle ».

This new sandblasting method reduces sand consumption. Also, the total absence of flying dust greatly **reduces cleanup time**.

(...) En outre, l'absence totale de poussière rend **l'opération** beaucoup moins **salissante**.

La reformulation française, très idiomatique, rend à merveille le message.

Catalytic cracking was developed during World War II to **increase the production of motor** and aviation gasoline.

Le craquage catalytique a été mis au point pendant la Seconde Guerre mondiale pour **répondre aux besoins** en essence de **l'armée** et de l'aviation.

Ici, la difficulté de traduire **motor** (au sens de « véhicule terrestre ») inspire un double changement de point de vue : d'abord, rendre **motor** par **armée**; ensuite, réaménager la phrase à reculons en parlant des **besoins** (avec implication de leur importance considérable).

Operating variables must be kept within a desired **range of values**.

Les variables opératoires doivent être maintenues à l'intérieur de certaines **limites**.

Ici, on passe du contenu (une plage de valeurs) au contenant (les limites de cette plage).

The machine stops automatically once the time has run down. If it is desired to stop the centrifuge **during a run**, manually turn the timer to OFF.

L'appareil s'arrête de lui-même lorsque le temps de centrifugation est écoulé; on peut **aussi** l'arrêter à **tout moment** en mettant la minuterie à OFF.

L'expression **during a run** ne se traduit pas facilement. Un changement complet de point de vue produit une version tout à fait idiomatique. (On notera que l'inspiration provient d'un **passage par l'oral** – dont nous avons parlé dans le numéro précédent –, ce qui montre bien que les divers procédés présentés ici ne sont pas étanches.)

## 7. La « fausse précision dans l'énoncé à traduire

Écrire, c'est **verbaliser une pensée**, c'est-à-dire la rendre « concrète » au moyen d'un support verbal. Or, bien souvent, les mots qu'on choisit sont en eux-mêmes plus précis que la portion de message qu'ils représentent.

Il en résulte alors une « fausse précision » dont on n'est pas obligé de s'embarrasser à la traduction; au contraire, le traducteur perspicace y trouve une marge de manœuvre qui facilite nettement son travail de réexpression.

For many **years**, industry has been faced with **solving** a broad spectrum of **problems involving** cleaning and surface preparation.

Depuis **longtemps**, l'industrie est **aux prises avec** des **tâches** très variées **de** nettoyage et de préparation des surfaces.

Les quatre mots en italique de la version anglaise n'apportent aucune précision utile au message : autant de liberté laissée au traducteur.

One of the possible side effects is skin irritation **beneath or around** the electrodes.

... l'irritation de la peau, **au voisinage** des électrodes.

Ici, plutôt que de rendre lourdement les deux prépositions anglaises (« sous les électrodes ou autour descelles-ci »), le traducteur a jugé suffisant d'en employer une seule, de sens suffisamment large.

Catalytic reforming is a high pressure **operation**.

Le reformage catalytique **exige** une pression élevée.

Le mot **operation** a été jugé inutile; l'accent a été mis sur **pression élevée**, l'élément-clé du message.

If the vapor pressure is too high, the gasoline will vaporize before it is **pumped** into the **engine**.

Si sa tension de vapeur est trop élevée, l'essence se vaporise avant même de **parvenir** au **carburateur**.

Le mot **pumped** a été traduit par un mot plus vague (**parvenir**) sans inconvénient pour le message. Par ailleurs, il est intéressant de constater le procédé inverse : le mot **engine** rendu par un mot plus précis (**carburateur**). Et même s'il s'agit d'un spécifique en soi abusif (de plus en plus de voitures sont équipées non plus d'un carburateur, mais d'un dispositif d'injection), le lecteur comprend fort bien en contexte que ce mot évoque une réalité générale.

Therefore, **the most desirable** feedstock will contain a high concentration of naphthenes.

**Il est donc souhaitable**, en principe, **que** la charge soit riche en naphthènes.

Ici, le superlatif de l'anglais sert simplement à rendre l'idée d'une caractéristique souhaitable.

The [biological waste] bag and its contents can be discarded via any **conventional handling system**.

Le sac et son contenu peuvent être jetés **avec les rebuts ordinaires**.

On imagine la difficulté – et le piteux résultat probable – de traduire l'expression **conventional handling system**; or celle-ci, si elle en impose à première vue, n'est en fait employée que par opposition à l'idée de « special handling system ».

You must work within the software. Don't expect the computer to vary from its program. You must comply with its requirements.

Tout logiciel est plus ou moins « borné ». Il est incapable de s'adapter à vous; c'est vous qui devez vous adapter à lui.

Ici on voit clairement que les versions anglaise et française ne sont que deux manières, parmi beaucoup d'autres, d'exprimer une même idée.

**Reverbaliser**, pourquoi pas? Ces trois stratagèmes montrent bien que le traducteur peut jouer les rédacteurs... tout en restant dans son rôle, à condition de remonter au message qui se cache derrière les mots.

Cette gymnastique amène à découvrir que l'enveloppe verbale choisie par l'auteur de l'énoncé à traduire ne constitue bien souvent qu'une possibilité parmi d'autres. La traduction, dit-on, est un art d'approximation... **mais la rédaction l'est aussi!** Autant reconnaître ce fait, et s'en servir à la fois pour ne pas s'enfermer dans les faux problèmes de reformulation et pour donner plus de fraîcheur à ses traductions.